

Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 - 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

KUBUUZUTU

Yee ɔ̄itisaa se p̄om̄ona eyaa se p̄ewee k̄umaŋ wala ēs̄indaa ne p̄ikena wazaɣ p̄ȳy k̄oɣo, ɔ̄itisaa ɔ̄oɔ se p̄eeɔe ejaɔe yoo ti-yoo wēs, toononum ne laheziye pal̄ȳna;

Ɔ̄inaa se eyo wala t̄om̄ k̄iis̄i ne ti-yoo k̄iɔ̄ɔŋ palabina ne kiweekim t̄oyi ne piɔeyi eyaa. Mb̄u paɔa se ejaɔe eleyzi wēs, eyaa wee pa-ti yoo, p̄oɣoɔs̄ yem faaa ne piwili se pali k̄oŋ taa, s̄oɔnd̄o ēetas̄iye-we k̄pās̄;

Yee waɔe kewiyaɣ ekandaȳ eyo wala yoo cam̄iye k̄oɣo, wiɔ̄iyi piikaɣ eyo en̄s̄ ken̄ās̄ kiɣeȳs̄ se ek̄oyi kewiyaɣ ŋga ko-yoo se kalaki-i ŋaŋ;

P̄owe cam̄iye se pasina ajeɣa, akpeeti ne ala taabal̄iye ɔ̄us̄ t̄om̄iye ɔ̄eu ne puhuuna-ye;

Ɔ̄inaa se ajeɣa kiɣbend̄us̄ ŋgbeye paɣt̄o takayaɣ taa ke eyaa kpeekpe tasi tisuu eyo wala ne e-wazaɣ p̄o-t̄om̄, ne p̄oɔ se abalaa ne halaa p̄ewe k̄umaŋ wala ana a-ēs̄indaa; mb̄u labina ne paka ŋ̄us̄ se pekpeetiɣ sam̄a s̄inās̄ t̄om̄iye yoo ne pisa p̄ewee pa-ti yoo cam̄iye;

Ajeɣa kiɣbed̄us̄ ŋgbeye taa ajeɣa tisaa se alaki ne eyaa kpeekpe ŋa eyo wala, ele p̄owe se ŋgbeye eɔ̄-ȳe nisi;

Yee eyaa tiŋge iwēna liɣayziye k̄oɔ̄om̄ɔ̄iye eyo wala ne e-ti yoo wēs t̄om̄ yoo k̄oɣo, pisaŋ ne pala t̄om̄iye nɔ̄i.

MB̄U AJEYA KIGBEND̄US̄ NGBEYE KEDIȲZAȲ S̄ŌS̄Ō T̄OM̄ SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM t̄one t̄ike ajeɣa wena kedenga kpeekpe yoo eyo wala t̄om̄ we a-ŋ̄oŋ taa yo a-liɣayziye; ne pisa aɔeyi a-ti, akuli ŋgbeye ɔ̄ine ɔ̄a-ajeɣa eyaa ne ajeɣa lēena eyaa ēse ne paŋa eyo wala ne e-ti yoo wēs t̄om̄.

Hɔɔlay 1

Pal̄ul̄us̄ eyaaa ne pa-ti yoo wēs k̄paagbaa ne p̄ewee k̄umaŋ wala ēs̄indaa. Pal̄ul̄us̄-we ne p̄o-l̄oŋ ne pa-mayz̄im; mb̄u yekina ne p̄oɣoɔli ɔ̄ama se p̄eke eyaa pa-tiŋge.

Hɔɔlay 2

Paa eyo weyi, eke k̄is̄em, k̄ik̄ped̄us̄, k̄ōh̄ul̄om̄, ŋ̄um̄d̄us̄, ked̄eȳaɣ, paa eke ɔ̄oɔci ŋ̄ḡu ki-taa t̄us̄, eɣay s̄inaa, epiɣi ēto se kedenga kpeekpe yoo eyo wala wena p̄oɣoɔli a-t̄om̄ ciell̄ne yoo, ake ɔ̄oɔ e-ŋ̄ina.

Mb̄u ɔ̄oɔ paa eyo ēlina le, eke ejaɔe nɔ̄i ɔ̄iwe ɔ̄i-ti yoo yoo, ɔ̄iɣeyi ɔ̄i-ti yoo yoo ɔ̄i-taa t̄us̄, yaa ɔ̄i-poliitikii ke ŋ̄ḡu, paap̄iɣi p̄oɔ se eyo wala t̄om̄ t̄one tiɔ̄taɣna-i.

Hɔɔlay 3

Paa an̄i, ew̄ena waɔe se ew̄ena wezuu, ew̄ee e-ti yoo ne ekandaȳ e-ti yoo.

Hɔɔlay 4

Pɪfɛyi se nɔɔyɔ ɛwɛɛ yomiye taa; ɛlɛ padaaɔɔ-ɪ ɔɔɔ kɔŋɔ. Pekizi yomiye tɔm.

Hɔɔlay 5

Pɪfɛyi se paɔɔ nɔɔyɔ kɔŋɔ, pekpenɛsɪ-ɪ, yaa palabi-ɪ mbɔ pɪdamɔna se pala ɛyɔ yɔ.

Hɔɔlay 6

Paa anɪ, ɛwɛna waɔɛ se paa le, paya-ɪ se caa akele.

Hɔɔlay 7

Ƴyaa kpeekpe wɛ kɪmanɔ paytɔ ɛsɪndaa nɛ pɛwɛɛna waɔɛ ɔɔɔ se paytɔ ɛkandayɪ pɔ-yɔɔ kɪmanɔ. Yee palaki-wɛ nabɔyɔ nɛ pɪfɛyi ɔɛu, yaa pɪɔɔɔɔ paytɔ nɔmaɔ ta, pɪwɛɛ ɔɔɔ se pakandayɪ pɔ-yɔɔ kɪmanɔ.

Hɔɔlay 8

Paa anɪ, ɛwɛna waɔɛ se pacay-ɪ tɔm yaa pomuluu-i fanɲɲ wala wena paytɔ ha-ɪ yɔ a-nɔmaɔ taa, ewolo eheyɪ ɛjaɔɛ taa tɔm hɔyaa.

Hɔɔlay 9

Paapɪzɪyɔ pakpa nɔɔyɔ fanɲɲ paɔɪyɔ yaa pekɛzi-ɪ tɛtɔ.

Hɔɔlay 10

Yee pakpa ɛyɔ nɔɔyɔ se ɛlabɪ nabɔyɔ, ɛwɛna waɔɛ se pahɔɔ ɛ-tɔm fayɪɪ nɛ pana; tiɔɛy yaa tɪsɪkɪ.

Hɔɔlay 11

1. Ƴyɔ weyi pakpa-ɪ nɛ padahɔɔda ɛ-tɔm yɔ, pɔɔɔɲna-ɪ se ɛɔwɛɛkɪ pɔyɔ; a-aseyɔɔɛ tɪnaa nɛ ɛ-yɔɔ kandiɪyaa pasɪɲɲɪyɔ ɛ-wayɪ, pahɔɔ ɛ-tɔm fayɪɪ ɛzi paytɔ pɔzɔɔ yɔ, nɛ pana toononum.

2. Paakpayɔ ɛyɔ sɔɔɔ ɔɔɔ mbɔ ɛɛlabɪ nɛ pɪdaafɛyi paytɔ taa yɔ, pɔ-yɔɔ; yee pɔ-wayɪ pɔkɔma pɪɪɪ se ɛɛlabɪ mbɔ yɔ pɪkɛ kɪwɛɛkɪm, nɛ pɔpɔzɔɔ se pɔɔɔ ɛ-nanɲɲanɲɔɔ kɔyɔ, paytɔ kɪbɪndɔ yɔɔ patɪɲɲɪyɔ.

Hɔɔlay 12

Pɪfɛyi ɔɛu se ɛyɔ nɔɔyɔ ɛɔɔ ɛ-nɔɔ lɛɪɔ tɔm taa yem yem.

Hɔɔlay 13

1. Paa anɪ, ɛwɛna waɔɛ se ewolo paa le, ɛcaɲ ɔɔɔɔ e-liu wɛɛ yɔ paa ɛjaɔɛ nɔɪ lɛ ɔɪ-taa.

2. Paa ɛyɔ weyi, ɛwɛna waɔɛ se ɛkɔyɪ ɛjaɔɛ nɔɪ ɛwɛ ɔɪ-taa yɔ, paa pɪkɛ ɛ-ŋɪndɛ, nɛ pɪmay-ɪ ɔɔoyɛ lɛ, ɛpɪsɪ.

Hɔɔlay 14

1. Yee palɪ ɛyɔ nɔɔyɔ wayɪ ɔɔɪ fanɲɲ, ɛwɛna waɔɛ se ɛŋɪɪ kɔyɔɔ ɔɔɔyɛ. Ƴtalɪ le, padaalɔ-ɪ.

2. Ƴlɛ, yee toononum, ɛwɛɛkɪ nabɔyɔ nɛ paŋɪɪyɔ-ɪ se pakpa-ɪ, ɛfɛyɪna waɔɛ se ɛɔɔ kɔyɔɔ ɔɔɪ.

Հոժայ 15

1. Paa eyu weyi, ewena waḡe se eyaa ejade naḡlye se e-te.
2. Pifeyi se pekizina nḡyḡ se edaayaa e-ejade se e-te yaa edaa leḡzi te.

Հոժայ 16

1. Halibiya ne abalibiya, paa pe-te le, palaki cḡci ḡḡ, pataliḡ pe-deḡe le, pewena waḡe se pawali, pakpay halaa ne papisi ḡisi ne si-tinaa. Pa-wala we kimaḡ halikpayye deḡe; abalu wena waḡe se ekizi e-halu ne edḡoni-i; halu ḡewena waḡe ḡḡḡ se ekizi e-walu ne eku e-yḡḡ.
2. Peḡ ne evebu, petisiḡ se pḡḡḡḡ ḡama ne pḡḡ palabi-we halikpayye sonzi. Pifeyi pakpa pa-taa nḡyḡ ne ḡḡ.
3. Mizaḡ kena samay hoye; kewena waḡe se samay ne kewiyay pakandayi kḡ-yḡḡ.

Հոժայ 17

1. Eyu paa weyi, paa ewe e-deke, paa ewe lalaa hekḡdaa, ewena waḡe se eweena ḡim.
2. Pifeyi ḡeu se peḡy nḡyḡ e-ḡim fanḡḡ.

Հոժայ 18

Paa anı, ewena waḡe se elizi e-lımayza faaa, etiḡ esḡ tḡm nḡmaḡ ḡḡ esḡḡḡḡ yḡ. Pḡ-tḡḡḡ se waḡe ḡine ḡiyekina ne eyu pizi eyele esḡ tḡm nḡmaḡ nakḡyḡ ne etiḡ leekḡ, epizi ewili esḡ tḡm nḡmaḡ ḡḡ etiḡḡḡḡ-kḡ yḡ kḡ-tḡm lalaa faaa; paa ewe e-deke yaa e ne lalaa, epiziḡ elı pḡ-tḡḡḡ.

Հոժայ 19

Paa eyu weyi, ewena waḡe se eyḡḡḡ faaa ndḡ emayziḡ yḡ; pḡ-tḡḡḡ se sḡḡndḡ edaakpa eyu nḡyḡ se eyḡḡḡ natḡyḡ ne palabi-i nabḡyḡ. Pḡ-tḡḡḡ ḡḡḡ se eyu wena waḡe se ekeḡ lalaa ndḡ esıma, enaa yaa enıwa yḡ.

Հոժայ 20

1. Paa anı, ewena waḡe se ewolo kediyzaḡ ne eweena ḡḡḡḡ.
2. Pifeyi se pakpa nḡyḡ ne ḡḡ se esḡ ḡḡḡḡ naḡlye taa.

Հոժայ 21

1. Paa eyu weyi, ewena waḡe se edḡ e-nḡ e-ejade ḡḡḡḡ tḡḡḡ tḡm taa. Emaymay epiziḡ elı lımayza yaa etiḡna samay lizi eyaa mba se pḡḡḡḡ ejade yḡ pḡ-yḡḡ.
2. Paa anı, ewena waḡe se elı kewiyay tḡḡḡḡ naḡlye.
3. Samay sḡḡḡḡ kena kewiyay ḡḡ tigiḡ. Takayisi ḡḡḡḡ panayna samay sḡḡḡḡ mbḡ.

Հոժայ 22

Paa eyu weyi, ewena waḡe se samay ekandayi e-yḡḡ. Kandayḡḡ mbḡ piyekina ne eyu we e-tı yḡḡ, ehezi ḡim ne esekuliye pa-ḡinḡḡ nḡmaḡ taa.

Հոժայ 23

1. Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ehiɣ tɔmiye, tɔmiye nɔɪ ɛsɔɔlaa yɔ, elabi-dɪ nɛ mulum ɛdaawɛɛ.
2. Eyaa kpeekpe wɛna waɖɛ se, palaki tɔmiye kɔɖɔmɔɪye kɔyɔ, pɛɛyɪ-wɛ kɪman, mulum ɛdaawɛɛ.
3. Eyɔ weui elaki tɔmiye yɔ, pɔmɔnaa se pɛɛyɪ-ɪ camɪye, pɪtali ɛ nɛ ɛ-mɪzay nɛ padaala kɔŋɔ samay taa.
4. Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ɛ nɛ lalaa paɖɔ nɔgbeye; ɛ-nɔgbeye ɛkpendɪ anɔɔba lɛɛna yɔɔ, anɔɔba ana awɛɛ ɖɔŋ nɛ akandayɪ ɛ-yɔɔ.

Hɔɔlay 24

Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ɛɛɛɪ nɛ ɛcalasi ɛ-ɛɛɛ, padaakɪɪ-ɪ nazɔɔ tɔmiye taa; ewɛna waɖɛ ɖɔɖɔ se paa pɪnay nɔɔa, paha-ɪ fenay kɔɖɔmay, ɛɛɛɪ nɛ pɛɛɛ pɛɛyɪ-ɪ ke-liidiya.

Hɔɔlay 25

1. Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ewɛɛna ñum nɛ pɪwazi ɛ nɛ ɛ-ñumba pe-wezuu cayɔ taa; ɛɪ tɔɔnay, tɔɔla, ɖɔzɔye nɛ kɔ yɔ. Ewɛna waɖɛ se elaki kɔŋɔ, pɪwɪɣ-ɪ, elabi ɛjam, ɛɪɪɪ ɛɖane yaa leluu, ɛkpadayaa, pala nabɔyɔ nɛ pasɪna-ɪ.
2. Asɔŋ nɛ piya pɔmɔnaa se pasɪna pɪŋŋ.

Hɔɔlay 26

1. Paa eyɔ weyi, ewɛna waɖɛ se pokuli ɛ-ɛɛɛ. Pɪdamɔna se pɛɛyɪ kɔɔɔɔ sukuli yɔɔ. Pɪkɛna paa anɪ kɪjɛyɔ se ewolo-kɔ. Pɔwɛɛ se lɛyɔ nɛ tɔma kpasɔ sukuli pɔɔyɪ. Pɔpɔzɔɔ ɖɔɖɔ se patɔɪ sukuli kɪɛzɔɔ nɔɔɔɪ paa anɪ.
2. Eyɔ woki sukuli se ɛ-ɛɛɛ ikuli, pɪwazi-ɪ e-wezuu cayɔ taa, pɪsɪna-ɪ nɛ ɛña eyɔ wala. Kɪsɪɔna eyaa nɛ panɪɔna ɖama, pekpeɔ ɖama pa-kɪwɛɛkɪm, paɖɔ nɔgbeye. Kɪsɪɔna ɖɔɖɔ ajɛya kɪɔɔɔɔ nɔgbeye tɔma wɛna añɪɔy lanɔɔɔɔye yɔ.
3. Piya ñumba wɛna waɖɛ se palɪɪ sukuli nɔɔ pɔɔɔɔla se pepiya iwobi-kɔ yɔ.

Hɔɔlay 27

1. Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ɛɖɔ nɔɔ faaa ɛ-ɛɔɔɔɔ sɔɔɪ tɔm taa nɛ mbɔ pɪɪɔ pɪ-taa yɔ, pɪwazi-ɪ.
2. Paa anɪ ewɛna waɖɛ se ɛkandayɪ mbɔ elaba nɛ ɛ-hɪɔɔ sɛɛ yɔ pɔ-yɔɔ.

Hɔɔlay 28

Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ɛñay pana nɛ yɛɖɛyɛɖɛɔ ɛdaawɛ ɛɔɔɔ yɔɔ, ɛɪ pɔyɔɔɔɔ kɛɔɔna kpeekpe yɔɔ eyɔ wala tɔm takayay taa yɔ.

Hɔɔlay 29

1. Paa anɪ, ɛɪɪɪ ɛɪɪ se ewɛ samay nɔɔ ka-taa fɛɛɛ nɛ pɪkɛɪɔna-ɪ yɔ, ɛɔɔ-ke kɪmiye.
2. Paa eyɔ weyi, ɛɪɔzɪna se ɛ-wala ñɪɔɔ nɔmaɔ nɛ ɛ-tɪ yɔɔ wɛɔ lelen nɪɔ pa-taa lɛ, kamay wɛɛ; pɪfɛyɪ se ɛɛɛɪ-ke; payɔ ɖɔna-ke. Mbɔ yekina nɛ eyaa ñan ɖama wala; mbɔ hayna mɔmaɔ ɖɔɖɔ se demookrasii samay taa eyaa ɪɪɪna ɖama.
3. Eyɔ nɔɔyɔ ɛɛɪɪɔy ɛɔ se ɛñan wala ana nɛ pɔɔɔɔɔ ɛɪ ajɛya kɪɔɔɔɔ nɔgbeye sɔɔɔɔ yɔ.

Hɔɔlay 30

Kedenga kpeekpe yɔɔ ɛyɔ wala tɔm tɔnɛ, ti-taa tɔ kpayi kpayi. Ɛyɔ nɔɔyɔ fɛyi ɛtɔŋ se hɔɔlɔɔ kɔnɛ, yaa
ŋyɔ yɔ, kɔtɔŋna se padaaŋa wala naaye ɛjaɖɛ ɖine,yaa nɖi yɔ ɖi-taa.
